



équivalences 2025

Nos professions à un tournant : comment en tirer profit ?
Sprachberufe im Wandel – Chancen erkennen und nutzen
Professioni linguistiche in evoluzione: tradurre i cambiamenti in opportunità
Seize opportunities in an evolving language industry

Vendredi, 21 novembre 2025

Kursaal – Berne

Programme

dès 08h45	Accueil – Café et croissants
09h20-09h30	Mot de bienvenue de l'association professionnelle ASTTI
09h30-10h15	Dustin Kyoona Brumley (E) Senior UX editor at UBS <i>Don't panic. Pivot.</i>
10h15-11h00	Alice Delorme Benites (F) Titulaire d'un doctorat, professeure en communication humain-machine et directrice de l'Institut de communication multilingue à la ZHAW <i>L'expertise isolée – comment faire entendre nos voix ?</i>
11h00-11h20	Pause café – Foyer Aare
11h20-12h05	Prof. Dr. Marcel Gygli (D) Professor für künstliche Intelligenz im öffentlichen Sektor an der Berner Fachhochschule <i>Generative künstliche Intelligenz und Sprachberufe: aktueller Stand in den Verwaltungen</i>
12h05-12h50	Mara Bertamini (D) COO Supertext <i>Wie KI-Modelle Profi-Übersetzung neu definieren</i>

équivalences 2025

12h50-13h05	Sabrina Girletti, post-doctorante au Département de traitement informatique multilingue de la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève et coordinatrice SuissaTra Marie-Aude Lefer, professeure de traductologie et de traduction anglais-français à l'UCLouvain (Belgique) et dirigeante de l'École de traduction et d'interprétation <i>Tarifs, méthodes de tarification et satisfaction liée au revenu : enquête auprès des traductrices et traducteurs indépendants en Suisse</i> Video in French with English subtitles
13h05-14h15	Pause repas – Buffet dînatoire, Foyer Aare
14h15-15h00	Dr. Anne Catherine Gieshoff (D) Leiterin der Professur für Dolmetschwissenschaft an der ZHAW <i>The Augmented Interpreter: eine Pilotstudie</i>
15h00-15h45	Paolo Attivissimo (I) Giornalista e consulente informatico, traduttore tecnico, divulgatore scientifico, cacciatore di bufale, studioso della disinformazione nei media <i>Traduzione brevettuale assistita con IA</i>
15h45-16h05	Pause café – Foyer Aare
16h05-17h20	Table ronde avec Mara Bertamini Alice Delorme Benites Anne Catherine Gieshoff
17h20-17h30	Conclusion
17h30	Fin du congrès

(sous réserve d'éventuelles modifications)